

КОММУНИКАТИВНО-ПОВЕДЕНЧЕСКИЙ ЭТИКЕТ В КУРСЕ «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Н. В. Чех

Севастопольский национальный технический университет

Эта статья посвящена проблеме обучения коммуникативно- поведенческому этикету в курсе «Лингвострановедение» для студентов технических специальностей. Этот аспект содержания обучения играет огромную роль в формировании коммуникативной компетенции студентов. Именно знание норм коммуникативно- поведенческого этикета помогает обучающимся адекватно общаться с представителями другой социально-культурной общности.

Ключевые слова: коммуникативно-поведенческий этикет, лингвострановедение, коммуникативная компетенция, вербальные и невербальные средства общения

Стаття присвячена проблемам навчання комунікативно – поведінкового етикету в курсі «Лінгвокраїнознавство» для студентів технічних спеціальностей. Цей аспект змісту навчання грає велику роль при формуванні комунікативної компетенції студентів. Тільки знання норм комунікативно – поведінкового етикету допомагає тим, хто навчається, адекватно спілкуватися з представниками іншої соціально – культурної спільності.

Ключові слова: комунікативно – поведінковий етикет, лінгвокраїнознавство, комунікативна компетенція, вербальні та невербальні засоби спілкування

This article is devoted to the problems of teaching of such an aspect as the norms in communication and behavior in the course of “Country Studies” for the students of technical specialties. This aspect in content of studies plays an important role in formation of students’ communication competency. The knowledge of norms in communication and behavior helps the students to deal with the representatives of another social and cultural background.

Key words: communication and behavior norms, Country Studies, communication competency, verbal and adverbial methods of communication

В наступившем XXI веке, в преддверии вступления нашей страны в общеевропейский союз, актуальной становится проблема приобщения человека к мировой культуре, и приближения его образовательного уровня к европейскому стандарту. Для решения этой проблемы вся система образования должна быть в какой-то степени реформирована. Приоритетом должно явиться умение вузов подготовить студентов к культурному, профессиональному и межличностному общению с представителями стран с иным общественным и социальным устройством, традициями и языковой культурой.

Аспект методики преподавания иностранного языка, в котором исследуются проблемы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой, называется лингвострановедением [3].

На практике овладение иностранным языком неразрывно связано с приобщением студентов к иноязычной культуре. В процессе обучения иностранному языку элементы страноведения, представленные в аутентичных текстах, служат для ознакомления обучающихся с новой для них культурно-социальной действительностью. В результате, наряду с овладением иностранным языком, происходит и так называемая «вторичная аккультурация и социализация» личности, а именно формирование у студентов способности понимать ментальность носителей другого языка.

«Лингвострановедение» – курс, рассчитанный на студентов технических специальностей, – традиционно представляет собой материалы, дающие определённые сведения о стране изучаемого языка. Основной целью такого курса является развитие у обучаемых коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации. Это становится возможным только при изучении языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, реалий. Также стоит обратить особое внимание на выделение и фиксацию коннотативной и фоновой лексики. Объём такой лексики настолько велик, что необходимо руководствоваться культурологической и страноведческой ценностью материалов. Кроме этого, критериями отбора должны послужить типичность, общеизвестность и ориентация на современную действительность.

Лингвострановедение ставит своей задачей изучение единиц языка, наиболее ярко отражающих особенности культуры народа-носителя языка и сферы его существования. Знание национальной культуры Г.Д.Томахин называет фоновыми знаниями (background knowledge) и делит их

на знания о предметах и явлениях национальной культуры (реалии) и на знания об общепринятых в стране нормах поведения (этикет) [5]. Следовательно, на протяжении данного специализированного курса студент получает основной минимум фоновых знаний, а также обучается базовым принципам этикета, принятого в стране изучаемого языка.

Однако существуют как объективные, так и субъективные причины того, что лингвострановедение как учебная дисциплина не отражает весь комплекс тех знаний, умений и навыков, связанных с иноязычной культурой, которые будут впоследствии востребованы в процессе коммуникации. Объективная причина заключается в том, что аспект содержания обучения слишком узок и полностью не раскрывает многогранность понятия, подразумеваемого под термином «национальная культура». Среди субъективных причин можно упомянуть хотя бы тот факт, что в процессе обучения иностранным языкам изучение лингвострановедения как отдельной дисциплины проводится на элективной основе. А т.к. в последнее время появилась негативная тенденция сокращения часов, отведенных на обучение иностранным языкам, то и курс «Лингвострановедение» сокращается. Это в свою очередь приводит к тому, что некоторые важные аспекты, чаще всего такие, как поведенческий и речевой этикет, остаются не полностью изученными студентами.

Явление иноязычной коммуникации – очень сложный и многоаспектный процесс, а следовательно, только знания логической и грамматической структуры высказывания и его лексического наполнения бывает недостаточно для адекватного общения двух человек, обладающих отличной языковой культурой. Именно коммуникативная компетенция и знание норм коммуникативного поведения может послужить основой для общения представителей разных стран.

Исследуя понятие «национальная культура» и выделяя особенности коммуникативного поведения носителей языка, необходимо уделить внимание именно этикету ведения беседы. Под этикетом мы будем понимать совокупность норм и традиций общения, отражающих рекомендуемые правила общения, сложившиеся в обществе в силу исторических традиций, социального устройства, включающих мимику, жесты, позы общающихся.

Исследуя феномен этикета, мы имеем дело с поведенческо-речевыми (коммуникативными) нормами общения, которые в свою очередь подразделяются, с одной стороны, на вербальные, а с другой – на невербальные средства коммуникации.

Рассматривая вербальные клише общения, необходимо привить студентам тот минимум знаний и навыков, который поможет им не оскорбить собеседника. Следует обратить внимание на тему некоторых тем, которые свободно обсуждаются в нашей культурно-языковой среде. Примером может послужить хотя бы то, что в европейских странах считается неприличным спрашивать о зарплате, непонятным кажется иностранцу наше желание поведать о своих собственных семейных проблемах. Уже не вызывает удивления расхожая фраза приветствия «How do you do», требующая такого же формального ответа «How do you do», а не детального описания личностных трудностей.

Таким образом, знание норм речевого этикета страны с иной социально-культурной действительностью является залогом успеха в межличностном и профессиональном общении, деловом взаимодействии и сотрудничестве с иностранцами. Если же собеседник либо не знает, либо намеренно игнорирует выполнение правил местного речевого этикета, это может привести к серьезным недоразумениям и даже конфликтам [4].

В курсе «Лингвострановедение» преподавателю самому нужно уделить особое внимание разработке собственной программы обучения речевому этикету, так как он, как мы уже выше подчеркивали, имеет как свои национальные особенности, так и ряд универсальных черт, общих для различных народов.

Под невербальными средствами общения мы подразумеваем жесты, мимику, позы, телодвижения и т.д. собеседников. Невербальное поведение коммуникативно и национально обусловлено и, следовательно, требует тщательного изучения в курсе «Лингвострановедение». Однако лишь немногие осознают, что язык жестов (немой язык) не является универсальным и нередко, даже не задумываясь над значением того или иного жеста в другой культуре, используют его. Символика жестов неоднородна и редко обладает единым понятийным фоном и смысловой нагрузкой. Это может привести в лучшем случае к тому, что вас не поймут, а в худшем – вы обидите коммуниканта.

Студентов необходимо также проинформировать о существовании так называемых кинем, которые, являясь коммуникативными движениями, отличаются автоматизированностью исполне-

ния. Им характерна прямая связь с речевым сообщением, они дополняют и заменяют речевые действия. Преподавателю необходимо выделить и классифицировать кинемы, не одинаковые в исполнении при совпадающих смыслах в коммуникативном поведении носителей разных культур.

Примером может послужить хотя бы жест, используемый при счете на пальцах. В англоговорящих странах при счете согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибаются пальцами правой руки, а при соответствующем исполнении того же жеста, но уже русскоговорящими собеседниками – пальцы, начиная с мизинца, сгибают.

Можно было бы приводить огромное количество совпадающих и отличающихся по смыслу элементов невербального общения, но самое главное – помочь студентам не только правильно с лексической и грамматической точки зрения оформлять собственную речь, но и использовать язык жестов. Следовательно, в учебном процессе необходимо не отрывать жесты от речи, так как в естественном говорении они тесно связаны. Желательно, чтобы преподаватель следил за собственной жестикуляцией и мимикой при внешнем проявлении эмоций, т. к. студенты на подсознательном уровне будут впитывать информацию о невербальных средствах общения. Следующим шагом может быть акцентация внимания на особенностях языка жестов в англоговорящих странах и требование правильно выполнять как коммуникативные, так и некоммуникативные движения, характерные для традиций страны изучаемого языка.

Огромную роль играют принципы этикетного общения, такие, как корректность, сдержанность, вежливость, использование унифицированных речевых формул и клише в стандартных ситуациях общения.

Таким образом, содержание традиционного курса «Лингвострановедение» необходимо дополнить материалами по коммуникативно-поведенческому этикету, а т.к. данный специализированный курс рассчитан на студентов неязыковых специальностей, то целесообразно также изучение этики профессионального общения, чтобы наши выпускники в дальнейшем смогли наладить как межличностные, так и деловые связи с представителями страны изучаемого языка.

Литература:

1. Никитенко З.М., Осиянова О.М. К проблеме выделения культурного компонента в содержании обучения английского языка в начальной школе // ИЯШ. – 1993. – №3.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. – 3-е издание, переработанное и дополненное. – М.: Русский язык, 1983.
3. Саланович Н.А. Лингвострановедческий подход как средство повышения мотивации при обучении иностранному языку в старших классах средней школы (на материале французского языка): Автореф. дис... канд. пед. наук. – М., 1995.
4. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы. – М.: Просвещение, 1988.
5. Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в ср. школе: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988.
6. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? // ИЯШ. – 1996. – №6.

Поступила в редакцию 25.11.2002

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЭМФАТИЧЕСКОЙ ИНТОНАЦИИ В РЕЧИ

Т. Н. Шумилина, Е. В. Згурская

Севастопольский национальный технический университет

Статья посвящена вопросу необходимости и важности овладения основными чертами эфматической интонации изучаемого иностранного языка, которая определяет значение высказывания в целом. Описывается фактический эксперимент, проведенный в СевНТУ для выявления уровня владения студентами-филологами средствами эфматической интонации английского языка.

Ключевые слова: эфматическая интонация, основные черты, изучаемый иностранный язык, значение высказывания, фонетический эксперимент, уровень владения, средства эм-